

## 對於《中醫藥常用名詞術語英譯》的一些意見

Nigel Wiseman (魏迺杰, 英國)

(長庚大學中醫學系 臺灣)

馮曄

(長庚紀念醫院 臺灣)

English Abstract: This paper offers criticism of “English Translation of Common Terms in Chinese Medicine” (2004) by Professor Xie Zhufan. Criticisms of specific term choices are listed under the following headings: 1. Selection of Chinese Terms; 2. Poor Term Choices; 3. Poor Grammar and Style; 4. One Term with Multiple Translations (Inconsistency); 5. Multiple Terms with one Translation; 6. Overuse of Pinyin; 7. Overuse of Modern Medical Terms.

2004年10月20~21日世界衛生組織(WHO)西太區分部和國家中醫藥管理局在北京舉行中醫藥名詞術語標準化研討會,其重要結果之一,是選擇謝竹藩教授主編的《中醫藥常用名詞術語英譯》一書作為WHO進一步討論中醫英文名詞標準化的根據。為了確保中醫英文名詞的合理選訂,筆者想提出一些意見。

謝教授從事中醫名詞英譯工作多年,經驗豐富,其2004年由中國中醫藥出版社出版的《中醫藥常用名詞術語英譯》的英文名詞,相較於過去許多漢英中醫名詞詞表所提出的中醫英文名詞呈現大幅的進步,主要是因為它肯定名詞術語常規的翻譯方法,也就是直譯(仿造),並避免冗長義譯的翻譯方式。書中謝教授採用筆者著作中所出現的許多英文名詞,筆者覺得很高興。不過,《中醫藥常用名詞術語英譯》仍有許多尚待研議之處,本文則加以討論。

[ ] 中的數字為《中醫藥常用名詞術語英譯》中的頁碼。

### 1. 中文名詞選訂

當做英文名詞標準的漢英中醫詞表應該包括所有的基本名詞。《中醫藥常用名詞術語英譯》中沒有“脅”、“九竅”、“煩”、“心煩”、“躁”、“狂躁”、“煩燥”、“食欲不振”、“不思飲食”、“飲食少思”、“便難”、“歷節風”、“痛風”、“腸癰”、“清熱解毒”、“癥瘕積聚”等等基本名詞,反而收載了許多極罕見的名詞,如“瘀痰證”、“流金凌木”、“齟齬”等。還有很多的動詞片語,如“心藏神”、“肝開竅於目”、“腎主骨生髓”等未見收載。謝教授認為,因為現代醫學名詞沒有動詞片語,故中醫詞彙也應該沒有動詞片語。但是中醫詞典一般都收入這類名詞,而且為了能夠產生一種標準的中醫英文文獻體系,“主”、“藏”等動詞都應該給與標準的英文對應詞。另外,《中醫藥常用名詞術語英譯》“各

科疾病”的章節中收載了許多現代醫學的病名與其英譯，雖然中西醫結合和現代化中醫採用了眾多現代醫學病名，但現代醫學名詞可以在漢英現代醫學詞典上查閱，不必列在漢英中醫的詞典上。

## 2. 選詞不當

選詞不當就是說所選訂的英文對應詞與中文名詞意義不相同。

五行 five elements [2]: element 是元素的意思，five elements 似乎類似古希臘的四元素。“行”是運行的意思，與元素無關。大部分英語國家的翻譯家早就改用 five phases 並習用多年。現在推行 five elements 是枉費精力。

君火 monarch fire [3]: 在英語國家最普遍的翻譯是 sovereign fire。

營 nutrient [4]: “營”字的原義是軍營，當動詞有供應、輸運、管理、建設之義。“營”與“衛”相對，兩者為軍事性比喻。“營”原與“營養”無關，因為“營養”的“營”也就是供應的意思。92~93 頁亦有此問題。

涎、唾 (thin) saliva、(thick) saliva [5]: 英文有 drool 和 spittle，與涎、唾頗為相近，何必用 saliva?

三焦 triple energizer [6]: energizer 從 energy，即氣的不恰當的翻譯（謝教授也已不取用 energy 為氣的對應詞）。三焦與氣有關，也與水有關，因此 triple energizer 不能完全地反映其義涵；另外，triple energizer 為 WHO 早前所提出，但沒有任何英語國家的翻譯家採用此名詞。

神明 mental activity [7]: 神為意識和精神活動的根源，並非精神活動本身。

血脈 (1)blood vessel (2)blood circulation [7]: 血脈在古文中是血與脈的意思，並不是 blood vessel 的意思，而 blood circulation 對英文讀者而言是指現代醫學的血液循環的概念，與中醫學無涉。筆者譯為 blood and vessels。

宣散 dispersion [8]: “宣散”是發散而發揮作用的意思，而 dispersion 是散而消的意思。

經 meridian [9]: meridian 是天文學的用詞，而現代的歷史學家認為漢代醫學學者所創造的人體模式是受到經濟政治環境的啟發而變化得來，因為新統一的中國中，各地區以大馬路、運河、河流連繫在一起，故人體各器官與部位也應該是由經絡相互連通。經絡系統和穴位方面的詞彙絕大部分是與地形、道路和河流有關，與天文相關的比較少見，因此 channel 比 meridian 較為貼切，而且 channel 與 meridian 在西方英語國家一樣普遍使用。

太陽、陽明、少陽等經絡名稱 taiyang、yangming、shaoyang [9]: 中文拼音名稱是最普遍採用的，不過也可以翻譯，但若無英文譯名，英文讀者就無法知道這些名詞是什麼意思。

肌 muscle [11]: 在古文中，“肌”就是肉的意思，包括了現代醫學所指的脂肪和肌肉，因此“肌”譯成 muscle 是錯誤的，應該翻譯成 flesh。

筋 tendon [11]: 中醫的“筋”是指肉中可以摸得到的條狀物，以現代解剖學來分析，它應包括肌腱 (tendon)，也包括肌肉 (muscle)。謝教授有時譯之為 muscle (見一詞多譯)。

淚泉 lacrimal gland [14]: gland (腺) 為現代醫學概念，“泉”則是 spring。

大/小眥 big/small canthus [14]: big/small 太口語，greater/lesser 較恰當。

邪 pathogen [16]: pathogen 在英語國家普遍採用，但其字面意義是“致病因素”。使用 pathogen 會掩蓋了中文原詞的隱喻，並有淡化中醫文化內涵之弊。筆者採用 evil，在英語國家現在也已經普遍使用。

虛、實 deficiency、excess [22]: “虛、實”與“不足、有餘”是不完全同義詞，“deficiency、excess”僅只是不夠、太多的意思，而“虛、實”則是強調人體對不足、有餘的現象的反應。既然整體觀是中醫的一個特徵，在翻譯的過程中，“虛、實”與“不足、有餘”在概念上的差別也應該細究。筆者採用“vacuity、repletion”來翻譯“虛、實”。

脫 prostration/collapse [28、29]: “脫”是離去的意思（古人認為氣能往外泄），而 prostration 的本義是倒下，醫學上表示嚴重疲勞；collapse 則指昏倒，兩者皆無法用來翻譯“陽氣外脫”。筆者採用 desertion 來翻譯（如外脫可譯為 outward desertion）。

大腸寒結 cold retention in large intestine [39]: “結”義指凝、集，retention 則是“留住”之義。筆者譯用 bind。

司外揣內 predict the interior by inspecting the interior [45]: predict 是預言的意思，而“揣”則是揣測的意思。筆者譯為 judge。

近血 nearby bleeding [47]: nearby 只是鄰近、手邊的意思，而 proximal 則可指稱“接近某特定位置”（在此即指“近於肛門”）。“遠血”亦如前述，distant 應該譯為 distal 較妥。筆者譯為 proximal bleeding。

裂紋舌 cracked tongue [48]: cracked 的意思是皸裂而見血肉，而裂紋舌只是描述舌面見到溝紋。

膩苔 greasy coating [49]: greasy 是油脂、油滑的意思，slimy 才正確。

問診 interrogation [51]: interrogation 是追問、訊問、審問的意思（嫌犯和證人才會受到 interrogation）。筆者譯用 inquiry。

身熱夜甚 fever aggravated at night [52]: aggravate 是及物動詞，aggravated 此分詞通常隨後應接有 by（被）某物或某人，文法上有瑕疵，worsening at night 才正確。

手足厥冷 cold hands and feet [52]: “手足厥冷”是指嚴重手足冰冷，如手至肘、足至膝，並非一般的手足寒冷。筆者譯為 reversal cold of the extremities，保留中文原義。“厥逆”譯為 coldness of the extremities 亦存在同樣的問題。

脘痛 epigastric pain [54]: epigastrium 是現代醫學的上腹（等於中醫的大腹），而脘的範圍較小。

怪脈 paradoxical pulse [62]: 怪脈是罕見的不正常脈象，但 paradoxical 則是“似假而真”的意思。筆者譯為 strange pulse。

疾脈 swift pulse [62]: 疾脈比數脈還要快，是指一種在頻率上極為異常的脈象，但 swift 在英文中迅速、迅捷的意思，通常用來形述正面意涵的現象，擇詞不當。筆者譯用 racing。

陽虛水泛證 syndrome/pattern of yang deficiency and water diffusion [64]: 陽虛水泛義指腎陽虛引起的水腫或痰飲。“泛”是泛濫的意思，而 diffusion 則是散漫的意思，diffusion 雖可用來形容陽虛引起的水腫，但不適合形容集中於某部位的痰飲。腎虛水泛證 [87] 亦如此。最貼切的翻譯應是筆者所採用的 flood。

飲證 fluid-retention syndrome/pattern [76、109]: 飲與痰相對，兩者為同類物質，

但“飲清澈而痰稠濁”（景岳全書·痰飲論證）。謝教授很合理地把“痰”譯成 phlegm，但卻把“飲”譯為 fluid retention。fluid retention 就其字面意義而言，是指一種現象，如此的翻譯會造成英文的 phlegm 和 fluid retention 成為概念上不同類的名詞，喪失了中文原來的對比概念。筆者將痰飲譯為 phlegm and rheum。

心虛膽怯證 syndrome/pattern of heart insufficiency with timidity [78]：心虛膽怯證 “多因心血或心氣不足，膽氣怯弱所致”（中醫大詞典）。中文名詞有“膽”字，而英文則未見 gallbladder。（另見一詞多譯，虛實[88、22]）。

脾虛濕困 syndrome/pattern of spleen insufficiency with damp harassment [81]：“困”是受限制而無法擺脫之義，而英文的 harass 則指騷擾之義。濕為陰邪，不會造成“騷擾”的現象。筆者用 encumber 來譯解。82 頁寒濕困脾證亦如此。

太陽傷寒（證）cold-induced taiyang syndrome/pattern [90]：“傷寒”可以直譯為 cold damage，何必改成 cold-induced。果如其法，傷寒作為獨立的名詞翻譯時，cold-induced 還要在其後再加上 disease 一字，恐無此必要。

濕熱蒸口證 syndrome/pattern of damp-heat inflammation of the mouth [100]：inflammation “炎症”是現代醫學的概念。筆者譯為 damp-heat steaming into the mouth。

傷濕 dampness ailment [101]：傷濕是“傷於外濕”的意思，而 dampness ailment 則指“濕病”的意思，包含的意思較廣，未符本義。

冒濕 dampness affliction [101]：冒是犯的意思，但 affliction 就只是“病”的意思，未譯出“冒”的意涵。

疫毒痢 fulminant dysentery [101]：疫毒痢是感受疫毒引起的痢疾，而 fulminant dysentery 則是暴痢的意思。筆者譯用 epidemic toxin dysentery。

瘧母 malarial splenomegaly [102]：以西醫觀點來看，此譯法無錯。但古人是否瞭解瘧母就是脾腫大，其實並不清楚。英文讀者早就習慣見到 mother of malaria 一詞，並瞭解其意為瘧疾導致的痞塊。

五更咳 morning cough [103]：五更翻譯成 morning 不夠精確。謝教授把“五更瀉”的“五更”翻譯成 before dawn，比較好一些。筆者用 fifth-watch cough（英文讀者知道中國古代計量時間的方法）。

健忘 amnesia [105]：amnesia 是（西醫）遺忘症，而健忘主要是指記憶減退，概念上有所不同。

脾約 splenic constipation [106]：脾約是《傷寒論》中脾不能為胃行其津液而引起的便秘，但是它不是唯一因脾的功能失常所引起的便秘。按《中醫內科學·便秘》還有脾虛氣陷引致的大便秘結，肛門墜迫，故譯文不當。

膏淋（病）chylous stranguria [108]：chylous 是“乳糜的”，並非中醫原有的概念。

奔豚 up-rushing of qi [109]：在英語國家中 running piglet 已普遍使用，當英文讀者看到 up-rushing of qi（氣上沖）時，根本無法聯想到《金匱要略》的奔豚，此譯文明顯破壞了原文的概念。

薄厥 flopping syncope [111]：薄厥為“因大怒而致氣血上逆的厥證”，而“薄”字被認為是“迫”的含意。Flop 有許多不同的意思（垮下、跳動、失敗），flopping syncope 會

讓英文讀者難以想像其意指為何。

食厥(病) *crapulent syncope* [111]: *crapulent* 極罕用。筆者用 *food*。

雷頭風(病) *thunder-headache* [111]: “風”沒有翻出來。筆者用 *thunder head wind*。

痛〔寒〕痺 *agonizing arthralgia* [111]: *agonize* 意指“使極端痛苦”，其實用 *painful* 即可。

梅核氣 *plum-stone syndrome* [113]: *plum-pit qi* 在英語國家已經普遍使用。

凍瘡 *chilblain* [121]: 凍瘡也應包括 *frostbite*。

月經澀少 *scanty suppressed menstruation* [123]: *suppressed menstruation* 是 *amenorrhea* (經閉) 的同義詞。筆者譯為 *scant inhibited menstruation*。

經期延長 *prolonged menstruation/menostaxis* [125]: 根據 *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* (26th Edition), *menostaxis* 是指 *excessively prolonged menstruation*, 但根據 *Churchill's Illustrated Medical dictionary* (1989), *menostaxis* 卻指經閉。*Menostaxis* 定義不清楚, 最好不要採用。

倒經、逆經 *vicarious, retrograde menstruation* [125]: 中醫的“倒經”及“逆經”按研究都是指現代醫學的“代償性(異位)月經”, 而 *retrograde menstruation* 一詞, 在現代醫學詞彙中, 卻是指“逆行月經”, 明顯與中醫的倒經、逆經概念不同。

子嗽 *gravid cough* [128]: *gravid* 是 *pregnant* (懷孕) 的意思, 只能形容女人, 不能用來形容疾病或症狀。*Gravidic* (妊娠期的) 應該才是正確的形式, 但此字不常用。同頁子暗、子淋亦如此。

食積 *dyspepsia, indigestion* [132]: 食積是屬於傷食的範圍, 但除傷食外, 還有多種脾胃疾病會引起 *dyspepsia* (消化不良), 故譯文不當。另見謝教授把食積證譯為 *syndrome/pattern of food stagnancy*, 同文而譯異, 不明其理。

障 *vision-disturbed ophthalmopathy* [138]: 障, 此處指“阻擋視線的物體”, 但英文翻譯卻非此義, 且過於冗長。筆者譯為 *obstruction*。(另見不良英語語法和修辭[138])。

喉風 *acute throat troubles* [147]: 喉風是指嚴重急性咽喉紅腫痛, 伴有吞嚥困難, 呼吸困難等症狀, 但譯文中的“troubles”為口語名詞, 很少出現於正式術語的使用, 並且通常指較輕微的疾患。筆者譯為 *throat wind*。

距骨脫位 *astragalus/talus dislocation* [155]: *astragalus* 已廢, 今稱 *talus*。

陽中求陰 *treat yang for yin* [166]: 英文翻譯不清楚。筆者譯為 *seek yin in yang*。

清營透疹 *clear nutrient (system) and let eruptions out* [167]: *let out* 太口語化。

歸經 *meridian tropism* [205]: 在英語國家最常用的是 *channel entry*。*tropism* 是科學用語, 以英語為母語的譯員, 除非毫無選擇的餘地, 不會用科學用語來表達一個如此簡單的概念。

相使 *mutual assistance* [205]: “相”在此處是表達一方對另一方的動作(單向動作), 並不是互相(雙向動作)的含意, 而 *mutual* 卻明指互相的意思, 概念上錯誤。同頁“相畏”、“相殺”、“相惡”亦如此。

### 3. 不良英語語法和修辭

熱入血分 entering of heat into the blood system [24]：句型太複雜。筆者用 heat entering the blood aspect。

痰蒙心包 clouding of the pericardium by phlegm [31]：phlegm clouding the pericardium 較恰當。這類的問題很多。

肺失清肅 failure of lung in purification [38]：in purification 不是英文的習慣用法。

寒熱錯雜 cold-heat in complexity [25]：in complexity 不是英文的習慣用法。

芒刺舌 prickled tongue [48]：應該是 prickly 才對。

目癢 eye itching [55]：itchy eyes、itching of the eyes 都可以，但 eye itching 違背英文習慣用法。143 頁亦如此。

朝食暮吐 evening vomiting of that eaten in previous morning [57]：“eaten in previous morning” 文法明顯錯誤。整句修詞不雅，應該是 vomiting in the morning of food eaten in the morning (或 eaten the previous morning)。

風寒犯肺證 syndrome/pattern of wind-cold invasion of lung [80]：invasion of the lung by wind-cold 和 wind-cold invading the lung 是屬於正常的英文名片語，但 wind-cold invasion of the lung 則明顯不當（當然，若無“肺”字，則 wind-cold invasion 沒有問題）。80~81 頁有許多這樣的問題，而 98~99 頁幾乎所有名詞都有此毛病。91 頁見熱入血室（證），譯成 heat entering blood chamber，不知為何其他名詞不沿用這種簡單明瞭的句型。

陰損及陽證 syndrome/pattern of yin impairment with yang involved [65]：with yang involved 過於複雜，involving (或 affecting) yang 較為簡潔。

水氣凌心 attack of heart by retained water [29]：應該使用 attack on。筆者用 water qi intimidating the heart，句型較順。

雀啄脈 bird-pecking pulse [62]：雀啄脈就是類似雀在啄(食物)的脈象，而 bird-pecking pulse 是屬於賓語+-+動詞+ing 組成的修飾組，譯文竟成爲“脈啄雀”，概念上完全錯誤。其餘魚翔脈 fish-swimming pulse、屋漏脈 roof-leaking pulse、解索脈 rope-untying pulse、轉豆脈 bean-rolling pulse 及 138 頁 vision-disturbed ophthalmopathy 皆存在同樣的問題。

齟齬 seven- or eight-years-old children [131]：此處 year 不能加 s。下一條“稚”子亦如此。

花翳白陷(病) cornea ulcer [141]：corneal 才正確。

骨鯁 bone sticking [147]：不及物動詞 stick 爲卡住的意思，而及物動詞 stick 則爲貼的意思。bone sticking 這個句型會讓英文讀者誤以爲是“貼骨頭”的意思。

瀉下攻積 remove accumulation with purgative [169]：purgatives 要加 s。

淡滲利濕 excrete damp with bland drug/medicinal [172]：drug/medicinal 要加 s。

藥熨療法 medicated ironing therapy [186]：iron 當名詞是指鐵、熨斗，當動詞是燙(衣服)。藥熨療法並沒使用鐵做的熨斗(中醫大辭典 1043 頁)，因此看起來很奇怪。筆者 hot medicinal compress therapy。

#### 4. 一詞多譯

一個名詞，有兩種以上的含意，當然可選定兩種以上的英文對應詞(如“滑脈”和“滑脫”的“滑”)；而一個名詞，有兩種以上的合理對應詞，難以擇其一，則可以在名詞表上系統化地採用兩種不同對應詞(如謝教授使用 pattern 和 syndrome 來翻譯“證”)。然而，若一個名詞僅具一種意義，就不應該在不同語境中隨便採用不同的對應詞。在《中醫藥常用名詞術語英譯》中，如此的錯誤並不少見。《中醫藥常用名詞術語英譯》中一詞多譯的問題常常出現在病機和證候的名詞所使用的動詞上。筆者相信，這些動詞不是古人任意選訂的，所以應該盡可能尋求一對一的固定翻譯。如“結”一字，在中醫詞彙中，是指嚴重的鬱滯、凝固、硬化的現象，是一種特別的概念，因此應該有一個固定單一的對應詞(筆者用 bind，與“結”相同，原義是“綁”，但也具有“凝結”的意思)。如果，“結”字有數種不同的對應翻譯，那麼“結”的概念在譯成的文獻中就會喪失殆盡。而且，盡可能尋求一對一的固定翻譯還有另外一個重要的理由，那就是方便文本翻譯人員的使用。如果“結”在不同的名詞中有數種不同的譯法，那麼當翻譯人員遇到一個含有“結”字的名詞時，就必須要查閱詞表。反之，如果“結”字只有一個概念正確的單一對應譯詞，反覆尋查的煩惱就會減少許多。

宣 dispersion/ventilation: 宣發 dispersion [8], 宣肺 ventilate lung [166]。還有將“不宣”翻譯為 obstruction: 肺氣不宣 obstruction of lung qi [39]。(另見 2. 選詞不當)。

脫 prostration/collapse[28、29]: 病理上的脫只有一種意思，就是離去。沒有必要採用兩種對應詞。參見 2 選詞不當。

臟 viscus/zang organ: 水火之臟 viscus of fire and water 中，“臟”翻譯為 viscus，其他處則譯成 zang organ。

筋 tendon/muscle/sinew/soft tissue [11]: 筋 tendon [11], 經筋 muscle region [11], 筋 (1)tendon; sinew (2) soft tissue [159]。參見 2 選詞不當[11]。

逆 reverse/adverse/counter-flow: 氣逆 reversed flow of qi [24], 肺氣上逆 adverse rising of lung qi [39], qi counter-flow syndrome/pattern [74]。筆者一概都使用 counterflow。

瘀 stasis, stagnant: 瘀血 stagnant blood [19], 血瘀 blood stasis [28]。筆者使用 static blood 和 blood stasis。

結 retention/stagnancy/constipation/combined/accumulation: 大腸寒結 cold retention in the large intestine [39], 熱結 heat retention [42], 燥結 dryness constipation [43], 燥結證 dryness constipation syndrome/pattern [70], 痰氣互結 syndrome/pattern of combined phlegm and qi [71], 結胸 thoracic accumulation [110]。筆者一概使用概念合理且一致的 bind。

脈 vessel/meridian: 脈 vessel [6], 奇經八脈 eight extra meridians [10]。既然謝教授將“督脈”、“任脈”、“沖脈”翻譯成 governor vessel、conception vessel、thoroughfare vessel 等，奇經八脈也應該翻譯成 eight extra vessels 才對。

(惡)寒 aversion to cold/chills [51]: 謝教授把“惡寒”翻譯成 aversion to cold，但把“熱不寒”翻譯成 fever without chills。

脅痛 (1)lateropectoral pain (2) hypochondriac pain [54、107]：中醫的脅痛是一個概念，中醫大詞典就只有一個定義，不明瞭何須譯為二詞？

凝 coagulate/congeal：陽虛痰凝 syndrome/pattern of yang deficiency with phlegm coagulation [64]，寒凝氣滯證 syndrome/pattern of congealing cold and qi stagnation [74]。通常 coagulate 是用來形容血液，不適合用於“痰凝”。筆者使用 congeal。

鬱 depression/stagnancy/stagnation: 六鬱 six kinds of stagnancy [42]，肝鬱氣滯證 liver depression with qi stagnation [85]，膽鬱痰擾證 syndrome/pattern of gallbladder stagnancy with phlegm disturbance [86]，鬱病 depression [109]。筆者一律都用 depression。

擾 disturbance/agitation: 膽鬱痰擾證 syndrome/pattern of gallbladder stagnancy with phlegm disturbance [86]，痰火擾心證 syndrome/pattern of agitation of heart by phlegm-fire [79]。筆者都用 harass。

虛 deficiency/insufficiency: “肺脾兩虛證”，“虛”字譯成 insufficiency [88]，而肺脾氣虛證則譯成 deficiency。“虛”字翻譯問題，見 2.選詞不當 [22]。

大厥 major reversal of qi; sudden loss of consciousness [111]：“厥”的本義為逆，在中醫的術語中，其涵義包括氣機逆亂引起的肢冷（四肢厥冷）或突然昏倒，不省人事，兩種現象因為常常同時出現，故“厥”字需要單一的對應詞。筆者用 reversal，並解釋其在中醫上的涵義。

痺 impediment、arthralgia 等：痺病 (1)impediment disease (2)arthralgia。(1)痺是指風寒濕侵襲經絡，痺阻氣血，引起以關節、肌肉疼痛、拘急為主症的一類疾病；(2)泛指病邪閉阻肢體、經絡、臟腑所致的各種疾病，包括前義所指的病症（中醫大辭典 1627 頁）。狹義的痺並非僅指 arthralgia（關節疼痛），後文還會說明。謝教授把風寒濕所致的各種痺證譯成 arthralgia [111]，“胸痺”譯成 chest impediment [105]，“胸痺心痛”譯成 angina pectoris [105]，“皮痺”譯成 scleroderma。筆者一律用 impediment，動詞用 impede。

（瀉）下 purge、catharsis、laxation：峻下 drastic purgation [169]，緩下 laxation [169]，瀉下逐水 expel water by catharsis [170]。

利 induce diuresis、excrete、remove：利水滲濕 induce diuresis and drain damp [172]，淡滲利濕 excrete damp with bland drug/medicinal [172]，利濕劑 dampness-removing formulas [215]。

消 disperse、eliminate、cure、relieve、resolve：分消走泄 disperse and discharge [172]，消痰軟堅 eliminate phlegm and soften hardness [173]，消癰散結 cure abscess and dissipate nodulation [182]，利水消腫藥 edema-relieving diuretic [208]，消腫 resolving swelling [電子版]。筆者則一律使用 disperse。

清 clear、relieve：清法 (heat)-clearing therapy [173]，清燥 relieve dryness [173]。

補 tonify、reinforce：補法 (1)tonification; tonifying therapy (2)reinforcement; reinforcing therapy。補只有一種意義，不需要兩種翻譯。

禁忌 prohibited、contraindication：配伍禁忌 prohibited combination [205]，食忌 dietary contraindication。



## 5. 多詞一譯

結、停、蓄、阻 retention: 大腸寒結 cold retention in the large intestine [39], 氣滯水停 syndrome/pattern of qi stagnation and water retention [77], 蓄血 retention of blood [91], 濕阻 retention of dampness [101]。電子版還有“熱積膀胱”的“積”和“脾虛濕困”的“困”也都翻譯成 retention。“癰閉”和“飲”的英譯也出現 retention 一字於其中。

結、滯、鬱、積 stagnancy: 結陰/陽 stagnation in yin/yang [22], 氣滯 qi stagnation [28], 六鬱 six kinds of stagnancy [42], 食積證 syndrome/pattern of food stagnancy [70], 膽鬱痰擾證 syndrome of gallbladder stagnancy with phlegm disturbance [86], 肝著 liver stagnancy。

宣、疏 disperse: 宣發 dispersion [8], 疏風 disperse wind [166]。

痞、塞 stuffiness: 痞 stuffiness [55], 塞因塞用 treat stuffiness with tonic [165]。

納呆 [56]、厭食 [133] anorexia: “納呆”是胃主受納功能減弱引起的消化不良，不思飲食，而“厭食”是雖饑亦不欲食，概念上應加以區別。

瀉、泄、下、瀉下、攻 purge: 實則瀉之 treat excess by purging [165], 清氣泄熱 clear qi (system) and purge heat [167], 下法 purgation [169]、瀉下攻積 remove accumulation with purgative, 緩攻 mild purgation [169]。

遏、阻、不宣 obstruction/retention: 衛陽被遏 obstruction of defensive yang [24], 痰濁阻肺 obstruction of the lung by phlegm turbidity [38], 肺氣不宣 obstruction of lung qi [39]。

## 6. 過度使用漢語拼音

謝教授採用漢語拼音來翻譯經絡名稱和方劑名稱。在國外，經絡、中藥和方劑也使用漢語拼音名詞，但許多外國文獻翻譯者，對於穴位名稱、中藥名稱、方劑名稱和書名都採用雙語表達法（英譯加上漢語拼音），如麻黃湯翻譯成 Ephedra Decoction (ma huang tang)、傷寒論譯為“On Cold Damage” (Shang Han Lun)。僅用漢語拼音並不理想，因為對於不會講漢語的外國人而言，漢語拼音是不具有任何意義的。任何漢英中醫詞表，應該提出經絡和方劑名稱的英文翻譯。謝教授對於方劑名稱所採用的半音譯半直譯的處理方式，如 Guizhi Decoction，恐無太大意義，因為懂 Guizhi 的讀者也知道 tang 是什麼。既然謝教授把書名翻譯成英文，他也應該提出經絡和方劑名稱的英文翻譯。

## 7. 過度使用現代醫學名詞術語

採用現代醫學名詞來翻譯傳統中醫名詞，最常出現的地方是在病名的翻譯。可否採用現代醫學名詞來翻譯傳統中醫名詞，要看其“所指”與中醫傳統名詞是否相同，也要看“概念”是否一致。若“所指”不相同，則現代醫學名詞絕對不能用，如“痹”譯為 arthralgia，兩詞所指並不相同，因為“痹”所指包括非關節疾病（如西醫的坐骨神經痛），而 arthralgia 專指關節痛。若所指相同而概念不同，現代醫學名詞也不宜用，如“癱瘓”譯為 acute

thyroiditis [117]，如此的譯法不僅完全隱沒了中醫原來病名“癭”和“癰”的概念，更在翻譯的過程中強加入中醫原本沒有的概念：“急性”、“甲狀腺”和“炎症”。尤其是翻譯古代中醫文獻時，若將非中醫的現代醫學概念引入譯文中，就會造成所謂“時代錯亂”的錯誤現象。另外，用現代醫學名詞來翻譯傳統中醫概念，也會造成中醫概念系統的破壞，例如，“疔”根據所發生的不同部位，用不同的現代醫學名詞譯解，如 deep-rooted boil、pustule、whitlow/felon、-itis、gangrene、anthrax [114]、boil [146]，就會導致英文讀者完全無法知道這些依英譯名詞彼此不同的病變其實在中醫傳統概念系統中皆屬於同類，也就是不同部位的“疔”。

採用現代醫學名詞來翻譯傳統中醫名詞，從現代術語學和歷史文獻學的角度來看，都有問題。現代術語學強調名詞應該反映出其所代表的概念。舉例來說，疔叫作“疔”（亦稱“疔瘡”），“因為其形小，根深，堅硬如釘而得名”（中醫大詞典），在中醫中，屬於這類型的瘡瘍都叫做“疔”，而謝教授採用的 boil、pustule、whitlow、-itis 等不同的現代醫學病名皆未能反映出中醫“疔”的基本特徵，因此從術語學的角度來看，為不理想的翻譯。而從歷史文獻學的角度來看，翻譯帶有文化特色的專業領域術語時，應該反映出“為何原來選擇該名詞” {Unschuld 1989}，而通常得以反映出“為何原來選擇該名詞”最好的方法就是直譯。因此，筆者和同事將“疔”翻譯成 clove sore (clove 為丁香，從拉丁文 clavus，即“釘”的意思；不用 nail sore，是因為英文的 nail 也有指甲的意思)。

用現代醫學名詞替代傳統中醫名詞將使英文讀者完全無法了解傳統中醫概念，因此對中醫傳統醫學的傳播是毫無幫助的。這種“以西代中”的翻譯方法能否符合中西醫結合的需求，也是有待商榷的，因為中醫疾病缺乏客觀的定義，所以一般難以作為臨床研究的題目。而且，中醫現代化不等於廢除傳統中醫，新中醫與舊中醫仍然需要有溝通的橋樑。譬如，過敏性鼻炎的中醫療效研究報告的前言就須要說明，古病名是“鼻齇”，而若依照謝教授的翻譯方法，古病名的英文翻譯即等同於現代醫學名稱，根本就斷絕了現代醫學與中醫學溝通的途徑。中西醫病名對照當然很重要，但是這應該是中西結合專業戮力的標的，不應該與翻譯工作混淆。中醫病名應該採用以直譯（仿造）為主的翻譯方法，而其與現代醫學疾病名稱的對應應該列在定義中詳述。

在現代醫學中，以希臘文字根組成的症狀名稱，如 dyschezia、menostaxis、polymenorrhea，越來越少用，大概是因為患者所告知的症狀日益不受現代醫學重視所致。但在中醫學領域中，症狀仍然較為重要，而且分得比較細，只有應用英文詞彙譯解才得以清楚表達原本就頗為繁複的諸多概念（如 difficult defecation，prolonged menstruation 等），類如希臘文字根組成的症狀名稱根本難以望其項背。

《中醫藥常用名詞術語英譯》“各科疾病”的章節中，“以西代中”的現象頗為普遍，以下即提出幾個例子。

五官 five sense organs [13]：五官包括唇，但唇非屬 sense organ（感官）。在古代文獻中，官是“活的比喻”（官員），並沒有現代漢語的“器官”的意思。

目飛血 hyperemia of bulbar conjunctiva [59]：此名詞出於《諸病源候論》，那時候沒有“球結膜”的概念，若翻譯《諸病源候論》時，把“目飛血”翻譯成 hyperemia of bulbar conjunctiva，英文讀者會誤以為《諸病》的作者巢元方在隋朝就知道“球結膜”為何，這就

會產生所謂“時代錯亂”的現象。

癰 abscess/-itis/phlegmon [115]：癰 abscess [115]，乳癰 acute mastitis [117]，鎖喉癰 throat-blocking phlegmon。譯法隱沒了中醫“癰”的概念。

疽 carbuncle/deep abscess [115]：“有頭疽”翻譯成 carbuncle，“無頭疽”翻譯成 deep abscess。英文讀者無法了解二者在中醫學概念上的關聯。

瘤 [117~118]：氣瘤 qi tumor；subcutaneous neurofibroma、血瘤 angioma；hemangioma、筋瘤 varix；varicosity、肉瘤 lipoma、脂瘤 sebaceous cyst、骨瘤 bone tumor；osteoma。說理同前。

解顛 hydrocephalus [135]：解顛為凶開不合，hydrocephalus（腦積水）則是顛內腦脊液增多的意思，兩者概念上不相同，所指亦不見得相同。筆者譯為 united skull。

流金凌木 pseudopterygium [139]：在中醫的概念系統中，金與木有重大意義，不只是病名的層次，更與治療相關。翻譯成 pseudopterygium，則中醫的概念就完全不見了。

神昏 coma [113]：神昏“即神志昏迷不清，或全然不知”（中醫大辭典，1182 頁），不完全等同於現代醫學的 coma。筆者用 clouded spirit。

皮痺 scleroderma [120]：皮痺是風寒濕邪外襲皮毛所致的痺證，證見癢疹風瘡，搔之不痛，初起皮中如蟲行狀（中醫大辭典 475 頁），而 scleroderma 則為硬皮病，概念應難等同。

骨痿 bone atrophy [112]：現代醫學的 bone atrophy 相等於 osteoporosis，即骨質疏鬆症，而中醫的骨痿是腎熱內盛或邪熱傷腎引起的痿證（中醫大辭典 1090 頁），並不同於骨質疏鬆證。筆者譯為 bone wilting。

鵝掌風 tinea manuum [119]：鵝掌風按照現代研究，概念上包括現代醫學的手癬（tinea manuum）及裂隙性濕疹（fissured eczema）。直接譯為 tinea manuum，一則喪失了中醫的概念，二則並不完全合理。筆者譯為 goose-foot wind。

## 8. 結論

“選詞不當”及“不良英語語法和修辭”兩個問題所顯示的重點是“母語優勢的英文能力”（native speaker competence in English）的缺乏。詞句不通的漢英中醫詞表將不會在英語國家的獲得認同，而繼續採用已逐漸被廢棄的譯名如 meridian 和 five elements，更表現出未能跟進西方的中醫西傳和中醫翻譯發展的趨勢。“一詞多譯”的現象並不符合名詞翻譯的一般原則，顯現出名詞翻譯的工作人員未能充分協調的窘境。實際執行時，“一詞多譯”和“多詞一譯”的錯誤皆會導致文獻翻譯人員面臨難以背記的困擾。至於方劑名稱一律採用音譯，如此的譯法犯下的“過用漢語拼音”的錯謬只會造成對不懂中文的英文讀者而言，譯文如佛經一般拗口難懂。一套經過文獻翻譯實際執行考驗而漸趨成熟的詞彙不應該出現這樣的缺點。

“採用現代醫學名詞”翻譯傳統中醫名詞的結果，就是徹底破壞中醫的概念（如“癭癰”翻譯成 acute thyroiditis），而因此所導致“一詞多譯”四處可見的局面，甚至還會造成名不符實的弊端叢生（如“痺”可翻譯成 arthralgia、impediment 等）。雖然一般咸認中西醫結合與中醫現代化是當務之急，但傳統中醫才是中醫的“根本”，在中醫西傳的過程中，將中醫傳統知識原封不動地傳達給西方人應該仍是不二法門，而且只有傳統文獻學和現代知識

領域所採用的“以直譯為主的翻譯方法”，方可達成此目標。制定英譯的標準時，對於中醫的傳統概念若不採用“翻譯”，而以“以西代中”的方法取代，將會引致英文讀者永遠看不到中醫原貌的危厄，破壞中醫西傳的初衷。中西結合的目標應該是建立中醫和西醫溝通的橋樑，例如中西病名或概念的對照研究自是中西結合領域的專家重要的課題，但絕對不該在翻譯的這個層次上，直接以西方醫學的名詞代表譯解中醫的病名或概念，因為此舉僭越了“翻譯者的天職”，徒然毀壞中醫學理論的完整性，甚至影響中醫西傳走上歧途。或許謝教授主張“以西代中”的翻譯方法的目標是要讓落後的中醫脫胎換骨，藉由西醫名詞的使用一舉讓中醫得以登上二十一世紀的醫學大雅之堂，但實際上這樣只會抽離中醫的靈魂，對中醫西傳有害無益。

中國大陸中醫界普遍的看法認為中醫的原始概念是外國人無法了解、無法接受的，因此翻譯時最好是採用“以西代中”的方法。但多年的實踐證明，如此的認知是絕對錯誤的。西方讀者絕對不等於西醫界人士，給西方讀者機會，他們一樣也能清楚領會中醫的奧妙。今日西方醫學能夠成為醫學主流，不也是因為放諸四海皆準嗎？而且其他知識領域所採用的以直譯為主的常規翻譯模式，已然在英語國家的中醫翻譯界實質地掌握了絕對優勢。如果現在藉由WHO的力量推行一種以“外國讀者根本無法懂得中醫原貌”為前提的翻譯方法，簡直就是扯中醫西傳的後腿。

#### 參考文獻

李經緯等《中醫大辭典》，人民衛生出版社，1995。

謝竹藩《中醫藥常用名詞術語英譯》，中國中醫藥出版社，2004。

張伯輿等《中醫內科學》，知音出版社，1989。

Wiseman, N. 《英漢漢英中醫詞典》，湖南科學技術出版社，1995。

Wiseman, N. 《實用英文中醫詞典》，人民衛生出版社，2002。

Unschuld P.U. “Introductory Remarks”、 “Terminological problems encountered in and experience gained in the process of editing a commentated Nan-Ching edition” 在 Approaches to Chinese Medical Literature, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers 1989。